

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱：勤學搭配詞 (Collocation) 克服中式英語用法

貳、實施課程、授課教師：英文系2B 英文作文(二) 姓名朱蔓萍老師

參、前言

英文作文(二)同學交出的段落文章初看內容與英文文法沒問題，但卻顯得不自然、不道地，問題常出在搭配詞用錯了！學生為什麼常用錯搭配詞呢？很大的一個原因是受到本國母語使用習慣的干擾(L1 interference)，直譯中文詞彙，但翻成英文後卻非英美人士慣用的語法，例如：洗衣服 *wash the laundry、喝湯 *drink soup、或學習知識* study knowledge 都是錯誤的動詞，以致整體而言無法被視為好文章。熟悉明瞭正確的搭配詞可以避免產生中式英語(Chinglish)，讓寫作更接近英語母語人士，然一般傳統英文寫作教科書極少探討或介紹 English collocation 概念，因此需由任課教師另行整編補充教材來提升學生字詞組合成片語、句子和文章的能力，進而流暢自然地表達自己的意見。

肆、計畫特色及具體內容

台灣學生在練習英文寫作時，喜歡使用電子字典和一般英漢/漢英辭典找查單一字義解釋，但對於字與字之間的搭配(collocation)關係卻沒有深入了解。學生從小學開始學習英文的方式一向是由老師強調多背誦單字表，導致學生表面上看認識了大量單字的拼字、意義和發音，但事實上卻不知道這些字的用法與連結以及在文章的前後文上有其使用限制。本國英文作文教師對於自己授課的大學生寫作程度應有相當了解，但在提供了文章的架構和句子結構之餘，不知如何幫助他們能如外國母語人士般以所慣用的方式來表達想法和意見。事實上，學生若對於詞彙使用感到困難便進而對寫作易感到挫折，深究其重要原因之一是源自於對搭配詞的認識不足，因此視英文寫作為畏途。他們寫作時除了難以運用自然的英文表達外，還經常出現受母語影響的中式英文。這樣的作文有時從語法的角度來看，似乎無太大問題但是前後搭配卻不是英語母語人士所慣用的方式，因此本計畫將解說使用正確搭配詞的概念與類別，提供實用網站並指導如何使用，訓練學生收集大量常用的重要搭配詞，使其能自然精確運用於英文寫作上，以俾接近英語為母語者的寫作習慣。

伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

搭配詞教材之學習內容選編自這句中文的英文到底怎麼說，作者為蔡嘉琳托福講師畢業於賓州大學；英文研究論文寫作—搭配詞指引 (*Collocations for the Writing of English Research Papers*)，作者為國立師範大學廖柏森教授為主；並輔以英文搭配詞大全 (*English Collocation*)，作者為日本愛知大學塚本倫久教授。

同時，依搭配詞的分類：(1) 詞義搭配詞(lexical collocation) 和(2) 語法搭配詞(grammatical collocation)兩種類別(參照 Benson, Benson, 和 Ilson (1999, xv)介紹說明其概念。

經過一學期的指導與討論，學生已熟悉以下概念：

◎何謂搭配詞

基本上而言，英文個別詞彙(single word)的意義相當靈活，不容易確定其義，要等到它和其前後的文字組合形成一特定的搭配關係後，意義單位(unit of meaning)才會穩定明朗。詞彙的搭配雖不見得有嚴謹的規則加以規範，卻也不是任意組成的，他們其實有其固定的搭配形式以形成搭配詞。Benson, Benson 和 Ilson (1999)就認為若要流暢正確地寫作，就必須學習如何將字詞組合成片語、句子和文章，這種組合的方法就是搭配(collocate)。也因為搭配詞具有固定形式的特性，熟悉搭配詞可使我們具備「大量現成的表達方式和句子」(a vast repertoire of ready-made expressions and sentences)用以流暢自然地表達自己的意見

《牛津英語搭配辭典》(Oxford collocations dictionary for students of English) 對搭配詞的定義則為：「搭配詞是某語言中字彙合併的方式以產出自然的口語和文字」

(Collocation is the way words combine in a language to produce natural-sounding speech and writing)。

- ▶ 只要是寫作中常見的字彙組合，亦即有兩字或兩字以上的詞組，同時出現形成前後搭配的頻率相當高，並且有助提升寫作能力，都值得我們學習
- ▶ 目前的英語教學研究也都一致指出，搭配詞的使用是英語學習者的重大問題。在台灣即使是

高階程度學生的詞語搭配能力也明顯不足，難怪學生常視英文寫作為畏途，寫作時除難以運用地道的英文自然地表達，還經常出現受母語限制影響的中式英文(Chinglish)。這樣的作文有時從語法的角度來看似乎並無太大問題，但是其詞語的搭配卻不是英語母語人士所慣用的方式，以致整體而言無法被視為是好的文章

◎錯誤使用搭配詞的原因

基本上，英語寫作時用錯搭配詞有兩大主因：

(1)受母語中文使用習慣的干擾(interference)

主要是因學習者的母語使用習慣負面轉移 (negatively transfer)到英語寫作上而不自知，例如我們在中文裡常講「學習知識」，很多同學在用英語表達時就會寫成 *learn knowledge 或 *study knowledge，卻不知在英文中 learn 和 study 是不會與 knowledge 搭配在一起的，比較接近的用法是 gain knowledge 或 acquire knowledge (獲得知識)。

又如以下例句：

- Biochemists are **making research** into the causes of AIDS.

要表達「作研究」時很多人因受中文影響就會使用 make 這個動詞，形成 *making research (v.+ n.) 的搭配，可是在英文裡 make 和 research 的搭配並沒有「作研究」的意義。

要表達作研究時，應該要用動詞 do 才正確，例如：

- Biochemists are **doing research** into the causes of AIDS.

生化學家正在**作研究**探討愛滋病的成因。

(2)英語使用的過度類化 (overgeneralization)

這通常是因為寫作者已有一定的基礎，對於某些詞彙的表現過於自信，再將某文境(context) 中正確的搭配用法類推到另一文境時，卻產生錯誤的搭配。例如很多學生都知道「犯罪」可說為 commit a crime，而在表達「犯錯」時就類推為*commit a mistake，卻不自覺這樣的搭配是錯誤

的。又如下例:

- The research result was extremely disappointing.

研究結果令人極為失望。

上句中 extremely disappointing(adv. +adj.)是正確的搭配，但若將之類化成以下句子就錯了:

- *The research result was an **extreme disappointment**

因為 **extreme disappointment (adj.+n.)**並不是正確的搭配，要改寫成 great disappointment 才是合理的搭配。而從正確的 extremely disappointing 類推成錯誤的 ***extreme disappointment** 就是寫作的一種過度類化。

◎搭配詞是一種語言能力

翻譯學者 Newmark (1981)曾評論過，許多人的外語文法和字彙知識可能會比以該外語為母語者來的好，但仍會出差錯的原因就在於其使用「令人無法接受或不恰當的搭配詞」(unacceptable or improbable collocations)。在英文寫作上也是如此，英語母語人士對於英語詞語的搭配覺得是自然如此，無須費心思考;但對於非以英語為母語的台灣寫作者來說，則往往是挫折的來源。可見搭配詞與文法和字彙都是不同的能力，在英語學習上相當重要，以上都是台灣同學在英文寫作上常犯的搭配錯誤。

◎常見學術搭配詞字彙表

| | | | |
|------------|----------|--------------|------------|
| N. | | | |
| account | aim | analogy | analysis |
| answer | appendix | assumption | attempt |
| attention | cause | comment | comparison |
| conclusion | contrast | contribution | criticism |

| | | | |
|---------------|------------|-------------|-------------|
| data | definition | difference | effect |
| emphasis | evidence | experiment | explanation |
| extent | factor | focus | hypothesis |
| impact | importance | information | instrument |
| journal | knowledge | literature | method |
| paper | problem | proposal | question |
| relationship | research | result | review |
| role | study | suggestion | theory |
| understanding | variable | variety | view |
| V. | | | |
| affect | agree | aim | analyze |
| answer | apply | approach | argue |
| attract | cause | cite | compare |
| consist | contrast | contribute | correlate |
| criticize | differ | emphasize | experiment |

| | | | |
|---------------|-------------|----------------|---------------|
| explain | focus | increase | oppose |
| overcome | recommend | result | suggest |
| vary | yield | | |
| Adj. | | | |
| academic | different | empirical | experimental |
| necessary | significant | statistical | superior |
| theoretical | varying | worth | worthwhile |
| worthy | | | |
| Adv. | | | |
| empirically | potentially | scientifically | significantly |
| theoretically | | | |

陸、結論

對已成年的台灣大學生來說，完全用英文邏輯思考是困難的，故教材與教法著重兩個面向：學什麼(What to learn) 與如何學(How to learn)來幫助學生寫作。必須提升學生日常洞察力，留意課堂內、外接觸到「聽listening/讀reading/說speaking/寫writing」的英文input和練習將其使用出去(output)，不斷地比對(compare and contrast)中、英文兩者的差異，不斷的問「同樣的意思，

為什麼我會這麼說/寫，外國人卻偏好另一種用法呢？」一旦學生加強對英文的敏銳度、培養出學英文的正確習慣，課外聽音樂學英文或看影集學英文都會變得更有意義。

如前面所提，搭配詞的分類，Benson ,Benson 和 Ilson (1999:xv) 有語法搭配(grammatical collocation) 和詞義搭配(lexical collocation)兩種類別。所謂語法搭配是由一個支配詞(dominant word)如名詞、形容詞或動詞，再加上介係詞或其他語法結構如不定詞或子句所組成的片語；詞義搭配則通常不包含介係詞、不定詞或子句，而是由名詞、形容詞、動詞和副詞所組成。另外，搭配詞一向以名詞為中心，名詞具備實質意義。可帶出動詞或者作為動詞的受詞，或者由形容詞加以描述，其前後也常有介係詞表達不同的關係。其次依序為動詞、形容詞和副詞。

(1) 詞義搭配詞:

名詞:以「動詞+名詞」「形容詞+名詞」「名詞+名詞」為主。

動詞:以「副詞+動詞」為主。「副詞+動詞」、「動詞+副詞」的情況中，副詞位置有可能只限定於動詞之前或之後，也有可能兩者皆可。將副詞放在前後哪個位置較好，會隨著每個搭配詞或語境(context)而有所不同。

形容詞:以「動詞+形容詞」「副詞+形容詞」為主。

(2) 語法搭配詞: 各種詞性的主要搭配如下:

動詞:有「動詞+to do /doing」「動詞+that」「動詞+名詞+介系詞+名詞」。

形容詞:有「形容詞+介系詞」「形容詞+doing/to do」「形容詞+that/wh-子句」。

名詞:有「名詞+to do」「名詞+that子句」「名詞+介系詞/介係詞+名詞」。

因此同學不能像過去一樣只學習孤立的單字(isolated words)，用呆板機械性和脫離文境的學習方式，那是所謂只見樹不見林。同學擴大了學習的單位，以片語、詞組或句子做為義群

(meaningful chunks)的單位來學習。能理解學習使用正確的搭配詞，即能使英語寫作更自然精確，更接近以英語為母語者的寫作習慣。

柒、執行計畫活動照片

捌、附件

教材內容請見附件檔案(1-5)。

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。
2. 成果報告書須另以光碟儲存，並另附加執行計畫活動照片電子檔(照片原始檔)。